



*Autentiškas vertimas  
Vyriausybės kanceliarijos  
Vyriausybės posėdžių skyrius  
2025 01 07*

*Vyriausybės posėdžių skyriaus  
vyriausioji specialistė  
Vilma Butkevičienė*

**ISPANIJOS KARALYSTĖS, PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS,  
ITALIJOS RESPUBLIKOS, NYDERLANDŲ KARALYSTĖS IR  
PORTUGALIJOS RESPUBLIKOS  
SUTARTIS,  
ĮSTEIGIANTI EUROPOS ŽANDARMERIJOS PAJĖGAS EUROGENDFOR**

Ispanijos Karalystė, Prancūzijos Respublika, Italijos Respublika, Nyderlandų Karalystė ir Portugalijos Respublika, toliau vadinamos „Šalimis“,

*atsižvelgdamos* į 2004 m. rugsėjo 17 d. Nordveike pasirašytą ketinimų deklaraciją dėl EUROGENDFOR;

*atsižvelgdamos* į 1949 m. balandžio 4 d. Vašingtone pasirašytą Šiaurės Atlanto sutartį;

*atsižvelgdamos* į 1945 m. birželio 26 d. San Fransiske pasirašytą Jungtinių Tautų Chartiją;

*atsižvelgdamos* į 1951 m. birželio 19 d. Londone pasirašytą Šiaurės Atlanto sutarties Šalių susitarimą dėl jų karinių pajėgų statuso;

*atsižvelgdamos* į Europos Sąjungos sutartį, pakeistą Nicos sutartimi, pasirašyta 2001 m. vasario 26 d.;

*atsižvelgdamos į 1975 m. rugpjūčio 1 d. Helsinkyje pasirašytą Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos baigiamąjį aktą;*

*atsižvelgdamos į 2003 m. lapkričio 17 d. Briuselyje pasirašytą Europos Sąjungos valstybių narių susitarimą dėl karinio ir civilių personalo, perkeltą į Europos Sąjungos institucijas, vadaviečių ir pajėgų, kurios gali būti priskirtos Europos Sąjungai rengiantis įgyvendinti ir įgyvendinant Europos Sąjungos sutarties 17 straipsnio 2 dalyje nurodytas užduotis, įskaitant pratybas, bei valstybių narių karinio ir civilių personalo, priskirto Europos Sąjungai šioms užduotims vykdyti, statuso;*

*prisidėdamos prie Europos saugumo ir gynybos identiteto kūrimo ir bendros Europos saugumo ir gynybos politikos stiprinimo;*

*susitarė:*

## **I skyrius**

### **Bendrosios sąlygos**

#### **1 straipsnis**

##### **Tikslas**

1. Šios Sutarties tikslas yra įsteigti Europos žandarmerijos pajėgas, kurios būtų veikiančios, iš anksto organizuotos, patikimos ir greitai išdėstomos, sudarytos išimtinai iš Šalių karinį statusą turinčių policijos pajėgų elementų, siekiant vykdyti visas policijos užduotis, susijusias su krizių valdymo operacijomis.

2. Šioje Sutartyje apibrėžiami pagrindiniai principai, susiję su Europos žandarmerijos pajėgų (toliau – EUROGENDFOR arba EŽP) tikslais, statusu, organizavimo ir veiklos sąlygomis.

## 2 straipsnis

### Principai

Šios Sutarties sąlygos yra grindžiamos abipusiškumo ir išlaidų pasidalijimo principų taikymu.

## 3 straipsnis

### Apibrėžtys

Šioje Sutartyje:

a) „EUROGENDFOR“ – daugiašalės policijos pajėgos, turinčios karinį statusą ir sudarytos iš:

i) nuolatinio štabo;

ii) EŽP pajėgų, kurias Šalys paskyrė po įgaliojimų perdavimo;

b) „nuolatinis štabas“ – daugiašalis, modulinis ir dislokuojamas nuolatinis štabas, įsikūręs Vičencoje (Italija). Nuolatinio štabo funkciją ir struktūrą, taip pat jo dalyvavimą operacijoje tvirtina CIMIN;

c) „nuolatinio štabo personalas“ – karinį statusą turinčių policijos pajėgų nariai, kuriuos Šalys skiria į nuolatinį štabą, ir ribotas skaičius Šalių paskirto civilių personalo, kuris nuolat atlieka nuolatiniam štabui veikti padedančias patariamąjo ar pagalbinio pobūdžio funkcijas;

d) „EŽP pajėgos“ – karinį statusą turinčių policijos pajėgų personalas, kurį Šalys paskiria į EUROGENDFOR misijai ar pratyboms vykdyti po įgaliojimų perdavimo, ir ribotas skaičius kito personalo, kurį Šalys paskiria patariamąjo ar pagalbinio pobūdžio funkcijoms atlikti;

e) „pajėgų štabas“ – daugiašalis štabas, aktyvuotas operacijos teritorijoje, siekiant padėti EŽP pajėgų vadui vadovauti misijai ir vykdyti jos kontrolę;

f) „EUROGENDFOR personalas“ – nuolatinis štabo personalas ir EŽP pajėgų nariai;

g) „CIMIN“ – Aukšto lygio tarpžinybinis komitetas. Tai sprendimus priimančias organas, valdantis EUROGENDFOR;

h) „EŽP vadas“ – pareigūnas, paskirtas CIMIN vadovauti nuolatiniam štabui ir, jei reikia, EŽP pajėgoms;

i) „EŽP pajėgų vadas“ – pareigūnas, paskirtas CIMIN vadovauti EŽP misijai;

j) „siunčiančioji valstybė“ – Šalis, kuri skiria pajėgas ir (ar) personalą EUROGENDFOR;

k) „štabo buveinės valstybė“ – Šalis, kurios teritorijoje yra nuolatinis štabas;

l) „priimančioji valstybė“ – Šalis, kurios teritorijoje yra dislokuotos arba vyksta tranzitu EŽP pajėgos;

m) „prisidedančioji valstybė“ – valstybė, kuri nėra šios Sutarties Šalis, bet dalyvauja EUROGENDFOR misijose ir užduotyse;

n) „šeimos narys (-iai)“:

i) nuolatinio štabo personalo nario sutuoktinis (-ė);

ii) bet kuris kitas asmuo, kuris yra sudaręs registruotą partnerystę su nuolatinio štabo personalo nariu pagal siunčiančiosios valstybės teisės aktus, su sąlyga, kad štabo buveinės valstybės teisės aktai registruotą partnerystę laiko lygiaverte santuokai ir laikomasi štabo buveinės valstybės atitinkamuose teisės aktuose nustatytų sąlygų;

iii) tiesioginiai palikuonys, kurie yra jaunesni nei 21 metų amžiaus arba yra išlaikytiniai, taip pat ir sutuoktinio ar partnerio, kaip apibrėžta ii punkte;

iv) išlaikomi tiesiosios aukštutinės linijos gimimai, taip pat ir sutuoktinio ar partnerio, kaip apibrėžta ii punkte.

## **II skyrius**

### **Misijos, įsitraukimas ir išdėstymas**

#### 4 straipsnis

##### Misijos ir užduotys

1. Vadovaudamosi kiekvienai operacijai suteiktais įgaliojimais ir veikdamos savarankiškai arba kartu su kitomis pajėgomis, EUROGENDFOR turi būti pajėgios apimti visą spektrą policijos misijų, jas pakeisdamos ar sustiprindamos, visuose krizių valdymo operacijos etapuose.

2. EŽP pajėgos gali būti pavaldžios tiek civilinei valdžiai, tiek karinei vadovybei.

3. EUROGENDFOR gali būti naudojamos:

a) vykdant saugumo ir viešosios tvarkos palaikymo misijas;

b) stebint, patariant, mokant ir prižiūrint vietos policiją kasdieniame darbe, įskaitant nusikalstamų veikų tyrimo darbą;

c) vykdant viešąjį stebėjimą, eismo reguliavimą, pasienio kontrolę ir bendrosios žvalgybos veiklą;

d) atliekant nusikalstamų veikų tyrimo darbą, įskaitant nusikalstamų veikų atskleidimą, nusikalstamą veiką padariusių asmenų paiešką ir jų perdavimą atitinkamoms teisminėms institucijoms;

e) apsaugant žmones ir turtą bei palaikant tvarką kilus viešiesiems neramumams;

f) apmokant policijos pareigūnus pagal tarptautinius standartus;

g) apmokant instruktorius, ypač pagal bendradarbiavimo programas.

## 5 straipsnis

### Misijų pagrindas

EUROGENDFOR gali disponuoti Europos Sąjunga (ES), taip pat Jungtinės Tautos (JT), Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacija (ESBO), Šiaurės Atlanto sutarties organizacija (NATO) ir kitos tarptautinės organizacijos arba *ad hoc* koalicija.

## 6 straipsnis

### Įsitraukimo ir išdėstymo sąlygos

1. EUROGENDFOR įsitraukimo ir išdėstymo sąlygos, dėl kurių kiekvienu konkrečiu atveju sprendžia CIMIN, yra nustatomos konkrečiu įgaliojimu kiekvienai operacijai ir dėl jų turi būti sudaromi reikiami Šalių ir prašančiosios organizacijos susitarimai.

2. Siekdamas pasirengti EUROGENDFOR paskirtoms misijoms, CIMIN nurodymu Šalys gali dislokuoti ir išdėstyti savo pajėgas ir personalą kitų Šalių teritorijoje.

3. Dislokavimą ir išdėstymą trečiosios valstybės teritorijoje reglamentuoja siunčiančiųjų valstybių ir trečiosios valstybės susitarimas, kuriame nurodomos tokio dislokavimo ir išdėstymo sąlygos, atsižvelgiant į šios Sutarties pagrindinius principus.

## III skyrius

### Instituciniai ir teisiniai aspektai

## 7 straipsnis

### CIMIN

1. CIMIN sudaro kiekvienos Šalies atitinkamų ministerijų atstovai. Atstovų pasirinkimas yra nacionalinė atsakomybė. Konkretūs duomenys, susiję su naryste CIMIN, jo struktūra, organizacija ir veikimu, apibrėžiami taisyklėse, kurias turi priimti CIMIN.

2. CIMIN sprendimai ir gairės priimami vienbalsiai.

3. CIMIN bendrosios užduotys yra:

a) vykdyti EUROGENDFOR politinę kontrolę ir nustatyti jų strateginę kryptį, užtikrinti politinį karinį koordinavimą tarp Šalių, prireikus su prisidedančiosiomis valstybėmis;

b) skirti EŽP vadą ir teikti jam ar jai nurodymus;

c) tvirtinti nuolatinio štabo funkciją bei struktūrą ir pagrindinių pozicijų nuolatiniam štabe rotacijos kriterijus;

d) skirti Finansų tarybos pirmininką ir nustatyti pirmininko rotacijos kriterijus;

e) stebėti šioje Sutartyje nustatytų tikslų įgyvendinimą;

f) tvirtinti EŽP vado siūlomus metinius mokymo tikslus ir programą;

g) spręsti dėl:

i) EUROGENDFOR dalyvavimo misijose;

ii) prisidedančių valstybių dalyvavimo EUROGENDFOR misijose;

iii) bendradarbiavimo prašymų iš trečiųjų valstybių, tarptautinių organizacijų ar kitų subjektų;

h) planuoti veiksmų, kuriems vadovauja EUROGENDFOR ar kurių prašo ES, JT, ESBO, NATO, kitos tarptautinės organizacijos ar *ad hoc* koalicija, apimtis;

i) apibrėžti kiekvienos misijos apimtį, prireikus konsultuojantis su atitinkamomis tarptautinėmis organizacijomis, konkrečiai:

i) EŽP pajėgų vado paskyrimą;

ii) nuolatinio štabo įtraukimą į vadovavimo grandinę;

j) tvirtinti pajėgų štabo struktūrą;

k) nustatyti EUROGENDFOR veiklos gaires ir ją vertinti išdėstymo atveju;

l) spręsti dėl būtinybės sudaryti saugumo susitarimus, nurodytus 12 straipsnio 3 dalyje.

4. CIMIN tvirtina pagrindinius veiksmus, susijusius su nuolatinio štabo administraciniais aspektais ir EUROGENDFOR išdėstymo klausimais, visų pirma metiniu biudžetu ir kitais finansiniais klausimais, vadovaujantis X skyriumi.

5. CIMIN, vadovaudamasis savo konkrečiomis gairėmis:

a) vertina, ar įvykdytos prisijungimui prie Sutarties keliamos sąlygos, vadovaudamasis 42 straipsniu, ir perduoda savo pasiūlymą Šalims tvirtinti;

b) sprendžia, ar suteikti stebėtojo statusą EUROGENDFOR pajėgose, vadovaudamasis 43 straipsniu;

c) sprendžia, ar suteikti partnerio statusą EUROGENDFOR pajėgose, vadovaudamasis 44 straipsniu.

6. CIMIN posėdžiai rengiami pagal CIMIN patvirtintas darbo tvarkos taisykles.

8 straipsnis

EŽP vadas

EŽP vadas vykdo šias pagrindines užduotis:

a) vadovauja nuolatiniam štabui ir prireikus nustato jo veiklos taisykles;

b) įgyvendina iš CIMIN gautus nurodymus;

c) veikdamas per CIMIN aiškiai suteiktu Šalių įgaliojimu ir jo vardu veda derybas ir sudaro techninius susitarimus ar susitarimus, reikalingus tinkamam EUROGENDFOR veikimui ir pratybų ar operacijų trečiosios valstybės teritorijoje vykdymui užtikrinti;

d) imasi visų reikiamų priemonių, laikydamasis štabo buveinės valstybės teisės aktų, kad palaikytų tvarką ir saugumą savo patalpose ir prireikus už savo patalpų ribų, gavęs štabo buveinės valstybės institucijų išankstinį sutikimą ir paramą;

e) sudaro EUROGENDFOR bendrų išlaidų biudžetą ir, pasibaigus finansiniams metams, rengia tų metų EUROGENDFOR išlaidų galutinę ataskaitą;



f) prireikus vadovauja EŽP pajėgoms.

#### 9 straipsnis

##### Teisinis teisnumas ir veiksnumas

1. Siekdamos savo tikslų ir vykdydamos šioje Sutartyje nustatytas misijas bei užduotis, EUROGENDFOR turi teisinį teisnumą ir veiksnumą kiekvienoje Šalyje sudaryti sutartis. Todėl EUROGENDFOR prireikus gali būti atstovaujamos teisme.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytais tikslais EUROGENDFOR atstovauja EŽP vadas arba bet kuris kitas asmuo, kurį EŽP vadas aiškiai nurodė veikti jo ar jos vardu.

3. EŽP vadas ir štabo buveinės valstybė gali susitarti, kad štabo buveinės valstybė atstovaus EUROGENDFOR visuose tos valstybės teismuose iškeltuose ieškiniuose. Tokiu atveju EUROGENDFOR turi kompensuoti patirtas išlaidas.

#### IV skyrius

##### Nuolatinio štabo infrastruktūra

#### 10 straipsnis

##### Infrastruktūra, kurią suteikia štabo buveinės valstybė

1. Štabo buveinės valstybė įsipareigoja nemokamai suteikti nuolatiniam štabui reikalingą infrastruktūrą, kad EUROGENDFOR galėtų vykdyti savo užduotis. Ši infrastruktūra nurodoma specialiame dokumente, patvirtintame CIMIN.

2. Štabo buveinės valstybė imsis visų pagrįstų priemonių, kurių reikia būtinų paslaugų, ypač elektros, vandens, gamtinių dujų, pašto paslaugų, telefono ir telegrafo paslaugų, atliekų surinkimo ir gaisrinės saugos nuolatiniame štabe prieinamumui užtikrinti. Sąlygos, susijusios su štabo buveinės valstybės paramos paslaugomis, bus išsamiau nurodytos Šalių atitinkamų institucijų įgyvendinimo susitarimuose.

## 11 straipsnis

### Leidimas patekti

Gavęs pagrįstą prašymą, EŽP vadas turi suteikti kompetentingos tarnybos darbuotojams leidimą patikrinti, remontuoti, prižiūrėti, atstatyti arba perkelti įrangą, elektros tinklus ir vamzdžius nuolatinio štabo infrastruktūroje su sąlyga, kad tokia veikla netampa kliūtimi įprastoms operacijoms ir saugumui.

## V skyrius

### Informacijos apsauga

## 12 straipsnis

### Informacijos apsauga

1. Įslaptintos informacijos ar medžiagos apsaugos pagrindiniai principai ir minimalūs standartai nustatyti Šalių saugumo susitarime.

2. Šalys, vadovaudamosi savo tarptautiniais įsipareigojimais ir savo nacionaliniais įstatymais bei kitais teisės aktais, imasi visų reikiamų priemonių, kad apsaugotų bet kokią EUROGENDFOR sukurtą arba joms perduotą įslaptintą informaciją ar medžiagą.

3. Keitimasis įslaptinta informacija ar medžiaga su trečiosiomis valstybėmis ar tarptautinėmis organizacijomis reglamentuojamas specialiais saugumo susitarimais, dėl kurių Šalys veda derybas, kuriuos pasirašo ir patvirtina.

## **VI skyrius**

### **Nuostatos dėl personalo**

#### **13 straipsnis**

##### **Galiojančių teisės aktų laikymasis**

EUROGENDFOR personalas ir jo šeimos nariai privalo laikytis štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės galiojančių teisės aktų. Be to, EUROGENDFOR personalas privalo susilaikyti nuo bet kokių veiklų, nesuderinamų su šios Sutarties dvasia, būdamas štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės teritorijoje.

#### **14 straipsnis**

##### **Atvykimas ir gyvenimas**

Kalbant apie imigracijos teisės aktus ir teisės, reglamentuojančios atvykimą ir gyvenimą, formalumus, štabo buveinės valstybėje užsieniečiams galiojantys teisės aktai nėra taikomi nuolatinio štabo personalui ir jo šeimos nariams.

#### **15 straipsnis**

##### **Teisiniai ir medicininiai aspektai mirties atveju**

1. Karinio ar civilių personalo mirties atveju, jei štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės institucijos prašo atlikti skrodimą vykdant teisminį ar administracinį procesą, siunčiančiosios valstybės atstovui leidžiama dalyvauti skrodime.

2. Štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės institucijos privalo leisti palaikus pervežti į siunčiančiąją valstybę pagal štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės teritorijoje galiojančius palaikų transportavimo teisės aktus.

## 16 straipsnis

### Uniformos ir ginklai

1. EUROGENDFOR personalas dėvi savo uniformą pagal savo atitinkamas nacionalines taisykles. EŽP vadas prireikus gali nustatyti konkrečias procedūras.

2. EUROGENDFOR personalas gali turėti, nešiotis ir transportuoti ginklus, šaudmenis, kitas ginklų sistemas ir sprogmenis su sąlyga, kad jam leidžiama tai daryti remiantis jam duotais įsakymais ir kad jis tai daro pagal štabo buveinės valstybės ir priimančiosios valstybės teisės aktus.

## 17 straipsnis

### Vairuotojo pažymėjimai

Kiekvienos Šalies išduoti kariniai vairuotojo pažymėjimai yra vienodai galiojantys visų valstybių, kurios yra šios Sutarties Šalys, teritorijoje ir leidžia jų turėtojams vairuoti visas EUROGENDFOR atitinkamos kategorijos transporto priemones vykdant oficialias tarnybines pareigas.

## 18 straipsnis

### Medicinos pagalba

1. Medicinos pagalba EUROGENDFOR personalui ir jo šeimos nariams yra garantuojama tokiomis pačiomis sąlygomis, kokiomis ji teikiama to paties rango ar lygiavertės kategorijos štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės personalui.

2. Medicinos priežiūra teikiama pagal Šalių atitinkamų institucijų suderintas sąlygas.

## **VII skyrius**

### **Privilegijos ir imunitetai**

#### **19 straipsnis**

##### **Mokesčiai ir muitai**

1. EUROGENDFOR priklausantis turtas, pajamos ir kitas turtas, naudojami oficialiais tikslais, yra atleidžiami nuo visų tiesioginių mokesčių.

2. EUROGENDFOR oficialaus naudojimo tikslais vykdomas didesnės vertės prekių ar paslaugų pirkimas yra atleidžiamas nuo apyvartos mokesčio ir kitų formų netiesioginių mokesčių.

3. EUROGENDFOR oficialiam naudojimui reikalingų prekių ir produktų importas yra atleidžiamas nuo muitų ir kitų netiesioginių mokesčių.

4. EUROGENDFOR oficialiam naudojimui skirtos transporto priemonės yra atleidžiamos nuo kelių registracijos mokesčių.

5. 1, 2 ir 3 dalių nuostatos netaikomos EŽP pajėgoms.

6. EUROGENDFOR oficialiam naudojimui reikalingų degalų ir tepalų pirkimai ir importas yra atleidžiami nuo muitų ir kitų netiesioginių mokesčių. Šis atleidimas netaikomas EŽP pajėgų pirkimams ir importui savo teritorijoje.

7. Pirkti ar importuoti prekės ir produktai, kurie yra atleisti nuo mokesčių ar kurie atitinka kompensavimo reikalavimus pagal šio straipsnio sąlygas, gali būti perleidžiami arba perduodami naudoti trečiajai šaliai nemokamai arba nustačius kainą tik pagal Šalies, taikančios atleidimą ar skiriančios kompensaciją, nustatytas sąlygas.

8. Bet koku atveju EUROGENDFOR neturi teisės į jokią atleidimą nuo mokesčių ir rinkliavų, kurie yra mokėjimas už komunalines paslaugas.

9. Karinių reikmenų ir įrangos pirkimas negali būti atleidžiamas nuo jokios rūšies muitų ar mokesčių.

## 20 straipsnis

### Individualios privilegijos

1. 3 straipsnio c punkte nurodytas EUROGENDFOR personalas, kuris nuolat įprastai negyvena štabo buveinės valstybėje ar kurio nariai nėra štabo buveinės valstybės piliečiai, pirmą kartą atvykęs į tą valstybę vykdyti tarnybos, gali per vienus metus nuo pirmojo atvykimo ir ne daugiau kaip dviem siuntomis importuoti savo asmeninius daiktus ir baldus, įskaitant vieną motorinę transporto priemonę, iš paskutinės gyvenamosios vietos valstybės arba pilietybės valstybės, nemokėdami muitų ir kitų netiesioginių mokesčių, arba pirkti už didelę sumą tokius daiktus netaikant apyvartos mokesčio štabo buveinės valstybėje.

2. 1 dalies nuostatos taikomos tik tuo atveju, jei personalo narys paskirtas ne trumpesniam kaip vienu metų laikotarpiui.

3. Tam, kad šio straipsnio nuostatos būtų taikomos, atitinkamas personalo narys pateikia prašymą štabo buveinės valstybės institucijoms per vienus metus nuo jo ar jos pirmojo atvykimo.

4. Importuotos muitais neapmokestintos prekės, nurodytos 1 dalyje, gali būti laisvai reeksportuojamos.

5. Motorinės transporto priemonės, nurodytos 1 dalyje, ir kitos, įregistruotos kitoje ES valstybėje narėje, kurios ribojamos iki vienos transporto priemonės kiekvienam pirmiau nurodyto personalo nariui, yra atleidžiamos nuo kelių registracijos mokesčių visam to personalo tarnybos štabo buveinės valstybėje laikotarpiui.

## 21 straipsnis

### Patalpų, pastatų ir archyvų neliečiamumas

1. EUROGENDFOR patalpos ir pastatai Šalių teritorijoje yra neliečiami.

2. Šalių institucijos negali patekti į patalpas ir pastatus, nurodytus 1 dalyje, be EŽP vado arba, jei taikoma, EŽP pajėgų vado išankstinio sutikimo. Toks sutikimas laikomas suteiktu gaivalinės nelaimės, gaisro ar bet kokio kito įvykio, reikalaujančio

neatidėliotinų apsaugos priemonių, atveju. Kitais atvejais EŽP vadas arba, jei taikoma, EŽP pajėgų vadas rimtai apsversto Šalių institucijų prašymą leisti patekti į patalpas ir pastatus, nepaveikiant EUROGENDFOR interesų.

3. EUROGENDFOR archyvai yra neliečiami. Archyvų neliečiamumas suprantamas taip, kad jis taikomas visiems registrams, korespondencijai, rankraščiams, nuotraukoms, filmams, įrašams, dokumentams, kompiuteriniams duomenims, kompiuterinėms byloms ar bet kurioms kitoms EUROGENDFOR priklausančioms ar jų laikomoms duomenų laikmenoms, kad ir kur jos būtų Šalių teritorijoje.

## 22 straipsnis

### Imunitetas nuo vykdomųjų priemonių

EUROGENDFOR turtas ir lėšos bei prekės, perduotos joms naudotis oficialiais tikslais, kad ir kur jie būtų ir kad ir kas juos turėtų, turi imunitetą nuo bet kokių vykdomųjų priemonių, galiojančių Šalių teritorijoje.

## 23 straipsnis

### Ryšių palaikymo aspektai

1. Šalys imasi visų pagrįstų priemonių, kad užtikrintų sklandų EUROGENDFOR oficialių ryšių srautą.

2. EUROGENDFOR turi teisę gauti ir perduoti šifruotus pranešimus, taip pat siųsti ir gauti korespondenciją ir oficialius paketus per kurjerį arba užantspauduotuose dėkluose, kurie negali būti atidaromi ar sulaikomi.

3. Ryšių srautas, adresuotas EUROGENDFOR arba jų gaunamas, negali būti perimamas ar trikdomas.

## 24 straipsnis

### Nuolatinė gyvenamoji vieta mokesčių mokėjimo tikslais

Kalbant apie pajamų mokesčius ir turto mokesčius, nuolatinio štabo personalas, kuris vien dėl savo tarnybinių pareigų nuolatiniam štabe įgyja gyvenamąją vietą štabo buveinės valstybėje, laikomas tebeturinčiu savo nuolatinę gyvenamąją vietą mokesčių mokėjimo tikslais siunčiančiojoje valstybėje, kuri moka darbo užmokestį už darbą nuolatiniam štabe. Ši nuostata taip pat taikoma šeimos nariams, kurie štabo buveinės valstybėje neužsiima profesine ar komercine veikla.

## VIII skyrius

### Jurisdikcijos ir drausminės sąlygos

## 25 straipsnis

### Baudžiamoji ir drausminė jurisdikcija

1. Siunčiančiosios valstybės institucijos turi teisę naudotis visa baudžiamąja ir drausmine jurisdikcija, kurią joms suteikia siunčiančiosios valstybės teisė, karinio ir civilių personalo atžvilgiu, kai tokiam civilių personalui yra taikoma teisė, reglamentuojanti visas siunčiančiosios valstybės karinį statusą turinčias policijos pajėgas ar kurias nors iš jų, dėl jų tarnybos tose pajėgose.

2. Štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės institucijos turi teisę naudotis jurisdikcija karinio ir civilių personalo bei jo šeimos narių atžvilgiu dėl nusikaltimų, padarytų jų atitinkamose teritorijose ir baudžiamų pagal šios valstybės teisės aktus.

3. Siunčiančiosios valstybės institucijos turi teisę naudotis išskirtine jurisdikcija karinio ir civilių personalo atžvilgiu, kai tokiam civilių personalui yra taikoma teisė, reglamentuojanti visas siunčiančiosios valstybės karinį statusą turinčias policijos pajėgas ar kurias nors iš jų, dėl jų tarnybos tose pajėgose, dėl nusikaltimų, įskaitant nusikaltimus, susijusius su jos saugumu, baudžiamų pagal siunčiančiosios valstybės teisę, bet ne pagal štabo buveinės valstybės ar priimančiosios valstybės teisę.



4. Štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės institucijos turi teisę naudotis išskirtine jurisdikcija karinio ir civilių personalo bei jo šeimos narių atžvilgiu dėl nusikaltimų, įskaitant nusikaltimus, susijusius su jos saugumu, baudžiamų pagal jos teisę, bet ne pagal siunčiančiosios valstybės teisę.

5. Tais atvejais, kai teisė naudotis jurisdikcija sutampa, taikomos šios taisyklės:

a) siunčiančiosios valstybės kompetentingos institucijos turi pirminę teisę naudotis jurisdikcija karinio ir civilių personalo atžvilgiu, kai tokiam civilių personalui yra taikoma teisė, reglamentuojanti visas siunčiančiosios valstybės karinį statusą turinčias policijos pajėgas ar kurias nors iš jų, dėl jų tarnybos tose pajėgose, dėl:

i) nusikaltimų, padarytų tik tos valstybės turtui ar saugumui, arba nusikaltimų, padarytų tik tos valstybės karinio ar civilių personalo arba jo šeimos narių asmeniui ar turtui;

ii) nusikaltimų, kilusių iš bet kokio veiksmo ar neveikimo, padarytų vykdant oficialias tarnybines pareigas;

b) bet kurių kitų nusikaltimų atveju pirminę teisę naudotis jurisdikcija turi štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės institucijos;

c) jei valstybė, turinti pirminę teisę, nusprendžia nesinaudoti jurisdikcija, ji kiek įmanoma greičiau praneša apie tai kitos valstybės institucijoms. Valstybės, turinčios pirminę teisę, institucijos palankiai apsvarsto kitos valstybės institucijų prašymą dėl jos teisės atsisakymo tais atvejais, kai ta kita valstybė mano, kad toks atsisakymas yra ypač svarbus.

6. Taikant 3, 4 ir 5 dalis valstybės atžvilgiu padarytas saugumo nusikaltimas apima:

a) valstybės išdavimą;

b) sabotажą, šnipinėjimą arba bet kokio įstatymo, susijusio su tos valstybės saugomomis valstybės paslaptimis arba su tos valstybės nacionaline gynyba susijusiomis paslaptimis, pažeidimą.

7. Šio straipsnio nuostatos nenumato siunčiančiosios valstybės institucijoms jokios teisės naudotis jurisdikcija asmenų, kurie yra štabo buveinės valstybės ar priimančiosios valstybės piliečiai ar nuolatiniai gyventojai, atžvilgiu, nebent jie yra siunčiančiosios valstybės pajėgų nariai.

## 26 straipsnis

### Savitarpio teisinė pagalba

1. Šalys teikia viena kitai pagalbą sulaikant pajėgų arba civilių komponento narius ar jų šeimos narius štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės teritorijoje ir perduodant juos institucijai, kuri naudosis jurisdikcija pagal pirmiau pateiktas nuostatas.

2. Štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės institucijos nedelsiant praneša siunčiančiosios valstybės karinėms institucijoms apie bet kurio pajėgų arba civilių komponento nario ar šeimos nario sulaikymą.

3. Pajėgų arba civilių komponento kaltinamasis narys, dėl kurio štabo buveinės valstybė arba priimančioji valstybė naudosis jurisdikcija, jei jis ar ji yra siunčiančiosios valstybės žinioje, lieka sulaikytas toje valstybėje, kol jam ar jai nepareikš kaltinimų štabo buveinės valstybė arba priimančioji valstybė.

4. Šalys padeda viena kitai atliekant visus reikiamus nusikaltimų tyrimus ir renkant bei pateikiant įrodymus, įskaitant su nusikaltimu susijusių objektų konfiskavimą ir atitinkamais atvejais jų perdavimą. Tačiau tokių objektų perdavimui gali būti taikomas reikalavimas juos grąžinti per juos perduodančios institucijos nustatytą laiką.

5. Šalys informuoja viena kitą apie sprendimus, priimtus visose bylose, kuriose teisės naudotis jurisdikcija sutampa.

6. Štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės institucijos palankiai apsvarsto siunčiančiosios valstybės institucijų prašymą padėti įvykdyti laisvės atėmimo bausmę, paskirtą siunčiančiosios valstybės institucijų pagal šio straipsnio nuostatas štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės teritorijoje.

## 27 straipsnis

### Repatriacija, nebuvimas tarnyboje ir išsiuntimas

1. Kai EUROGENDFOR personalo narys nebeatlieka tarnybos pajėgose ir nėra repatrijuojamas, siunčiančiosios valstybės institucijos nedelsiant praneša štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės institucijoms ir pateikia visą naudingą informaciją.

2. Siunčiančiosios valstybės institucijos taip pat informuoja štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės institucijas apie bet kokį neteisėtą nebuvimą tarnyboje, kuris trunka ilgiau nei dvidešimt vieną dieną.

3. Jei štabo buveinės valstybė arba priimančioji valstybė reikalauja išsiųsti EUROGENDFOR personalą iš jos teritorijos arba yra išleidusi įsakymą išsiųsti EUROGENDFOR personalą ar jo šeimos narius, siunčiančiosios valstybės institucijos priima juos savo teritorijoje arba leidžia jiems išvykti iš štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės teritorijos.

## IX skyrius

### Ieškiniai

## 28 straipsnis

### Ieškinių atsisakymas

1. Kiekviena Šalis atsisako visų savo ieškinių bet kuriai kitai Šaliai dėl žalos, padarytos bet kuriam jos turtui, kuris buvo naudojamas rengiantis šioje Sutartyje nurodytoms užduotims, įskaitant pratybas, ir jas vykdančias, jei tokia žala:

a) buvo padaryta EUROGENDFOR personalo vykdančias savo pareigas pagal šią Sutartį; arba

b) atsirado naudojant bet kurią kitą Šaliai priklausančią transporto priemonę, laivą, orlaivį, ginklus ar kitą įrangą, kurią naudojo jos tarnybos, su sąlyga, kad žalą padariusi transporto priemonė, laivas, orlaivis, ginklai ar įranga buvo naudojami pagal šią Sutartį; arba kad žala buvo padaryta taip naudojamam turtui.

2. Kiekviena Šalis atsisako visų savo ieškinių bet kuriai kitai Šaliai dėl EUROGENDFOR personalo patirtų sužalojimų arba mirties vykdant savo oficialias tarnybines pareigas.

3. 1 ir 2 dalyse nurodytas atsisakymas netaikomas, jei žala, sužalojimas arba mirtis įvyksta dėl vienos Šalies personalo didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo, todėl tokios žalos, sužalojimo ar mirties išlaidas padengia ta Šalis.

4. Neatsižvelgiant į 3 dalyje nurodytą išimtį, kiekviena Šalis atsisako savo ieškinių bet koku atveju, kai žala yra mažesnė už minimalią sumą, kurią nustatys CIMIN.

## 29 straipsnis

### Žala trečiosioms šalims

1. Jei vienai iš Šalių rengiantis šioje Sutartyje numatytoms užduotims, įskaitant pratybas, ir jas vykdant jos narys ar turtas padaro žalą trečiajai šaliai arba trečiosios šalies turtui, minėtą žalą bendrai atlygina Šalys, kaip nustatyta 45 straipsnyje nurodytuose įgyvendinimo susitarimuose ar sutartyse, remdamosi šiomis nuostatomis:

a) ieškiniai teikiami, nagrinėjami ir išsprendžiami arba sprendimas dėl jų priimamas remiantis štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės įstatymais ir kitais teisės aktais, susijusiais su ieškiniiais, atsiradusiais dėl EUROGENDFOR veiklos;

b) štabo buveinės valstybė arba priimančioji valstybė gali išspręsti bet kurį tokį ieškinį; sumą, dėl kurios sutariama ar kuri nustatyta priėmus sprendimą, štabo buveinės valstybė arba priimančioji valstybė sumoka eurai;

c) toks mokėjimas, neatsižvelgiant į tai, ar jis atliktas pagal išsprendimą ar štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės kompetentingo tribunolo sprendimą byloje, arba tokio tribunolo galutinį sprendimą, atmetantį mokėjimą, yra privalomas ir galutinis atitinkamoms Šalims;

d) apie kiekvieną štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės sumokėtą ieškinio sumą pranešama atitinkamoms siunčiančiosioms valstybėms kartu su visa išsamia

informacija ir siūlomu paskirstymu pagal šį straipsnį. Jei per du mėnesius atsakymas nepateikiamas, siūlomas paskirstymas laikomas priimtu.

2. Tačiau jei tokia žala atsirado dėl Šalies personalo didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo, bet kokios žalos išlaidas padengia tik ta Šalis.

3. EUROGENDFOR personalo nariui netaikomos jokios procedūros dėl jokio jam ar jai nepalankaus teismo sprendimo, priimto štabo buveinės valstybėje arba priimančiojoje valstybėje dėl jo ar jos vykdytų oficialių tarnybinių pareigų, vykdymo.

4. Neatsižvelgiant į jokią individualią atsakomybę už žalą, vienos iš Šalių asmens ar turto ne vykdant oficialias tarnybines pareigas padarytą trečiajai šaliai ar trečiosios šalies turtui, ieškiniai dėl tokios žalos yra nagrinėjami tokiu būdu:

a) štabo buveinės valstybės ar priimančiosios valstybės institucijos išnagrinėja ieškinį ir sąžiningai bei teisingai įvertina žalos atlyginimą ieškovui, atsižvelgdamos į visas bylos aplinkybes, įskaitant sužaloto asmens elgesį, ir parengia ataskaitą šiuo klausimu;

b) ataskaita pateikiama siunčiančiosios valstybės institucijoms ir šios nedelsdamos nusprendžia, ar pasiūlys *ex gratia* mokėjimą ir, jei taip, kokią sumą;

c) jei pateikiamas *ex gratia* mokėjimo pasiūlymas, o ieškovas jį priima kaip visiškai patenkinantį jo ieškinį, siunčiančiosios valstybės institucijos atlieka tą mokėjimą ir praneša štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės institucijoms apie savo sprendimą ir sumokėtą sumą;

d) jokia šios dalies nuostata neturi įtakos štabo buveinės valstybės arba priimančiosios valstybės teismų jurisdikcijai nagrinėti ieškinį EUROGENDFOR personalui, nebent ir tol, kol bus atliktas visiškai ieškinį patenkinantis mokėjimas.

### 30 straipsnis

#### Aplinkybių nagrinėjimas

Nedarant poveikio 31 straipsniui, kilus abejonų, ar žala buvo padaryta vykdant oficialias tarnybines pareigas, CIMIN priima sprendimą, išnagrinėjęs aplinkybių ataskaitą, kurią pateikia EŽP vadas.

### 31 straipsnis

#### Pratybos ir operacijos

Pratybų arba operacijos trečiosios valstybės teritorijoje atveju bet kokios kompensacijos paskirstymo tarp Šalių ir, jei reikia, prisidedančiųjų valstybių būdas gali būti nurodytas *ad hoc* susitarime, reglamentuojančiame pratybas ar operaciją.

### 32 straipsnis

#### Techniniai arba moksliniai ekspertai

VIII ir IX skyrių nuostatos taip pat taikomos vienos iš Šalių piliečiui, kuris nepriklauso kariniam ar civilių personalui, tačiau vykdo konkrečią techninę ar mokslinę misiją EUROGENDFOR ir tik misijos laikotarpiu.

## **X skyrius**

### **Su finansais ir nuosavybės teisėmis susijusios sąlygos**

### 33 straipsnis

#### Finansų taryba

1. Įsteigiama Finansų taryba, kurią sudaro kiekvienos Šalies paskirtas finansų ekspertas.
2. Finansų taryba atsakinga už šias užduotis:
  - a) patarti CIMIN finansų ir biudžeto klausimais;

b) įgyvendinti finansines, sutarčių sudarymo ir biudžeto procedūras ir, jei reikia, siūlyti išlaidų dalijimosi formulės pakeitimus, kuriuos tvirtina CIMIN;

c) nagrinėti EŽP vado pateiktą biudžeto projektą ir vidutinės trukmės išlaidų planavimą, kurį tvirtina CIMIN;

d) nagrinėti EŽP vado parengtą kasmet teikiamą metinių išlaidų galutinio balanso ataskaitą ir patarti CIMIN dėl jos patvirtinimo;

e) nepaprastosios padėties atveju patvirtinti papildomas išlaidas, kurios negali viršyti 10 proc. atitinkamo biudžeto skyriaus pagal CIMIN įgaliojimą. Finansų taryba atsiskaito kitame CIMIN posėdyje;

f) spręsti finansinius ginčus. Jei Finansų tarybai išspręsti ginčo nepavyksta, jis perduodamas spręsti CIMIN;

g) siūlyti CIMIN atlikti EUROGENDFOR bendrųjų išlaidų auditą. CIMIN nustato, kaip turėtų būti atliktas auditas.

3. Finansų tarybos veikimo procedūros bei EUROGENDFOR biudžeto projekto pateikimo, nagrinėjimo ir tvirtinimo tvarkaraštis apibrėžiami finansinių taisyklių rinkinyje, kurį tvirtina CIMIN.

### 34 straipsnis

#### Išlaidos

1. Su EUROGENDFOR veikla susijusios išlaidos yra trijų rūšių:

a) bendrosios išlaidos;

b) štabo buveinės valstybės išlaidos, susijusios su nuolatiniu štabu;

c) nacionalinės išlaidos.

2. Įvairių rūšių išlaidos ir jų finansavimo būdas apibrėžti EUROGENDFOR finansinėse taisyklėse, kurias tvirtina CIMIN.

### 35 straipsnis

#### Biudžetas

1. Eurais apskaičiuojamą EUROGENDFOR metinį bendrųjų išlaidų biudžetą sudaro įmokos ir išmokos.
2. Išmokos apima investicijų išlaidas ir veiklos išlaidas nuolatiniam štabui bei Šalių patvirtintas išlaidas, patirtas EUROGENDFOR vykdam veiklą.
3. Įmokos gaunamos iš Šalių įnašų pagal kriterijus, kuriuos jos nustato EUROGENDFOR finansinėse taisyklėse.
4. Finansiniai metai prasideda sausio 1 d. ir baigiasi gruodžio 31 d.

### 36 straipsnis

#### Auditai

Siekdami vykdyti savo audito funkcijas dirbdami savo nacionalinėms vyriausybėms ir atsiskaityti savo parlamentams pagal jų įstatus, nacionaliniai auditoriai gali gauti visą informaciją ir nagrinėti visus EUROGENDFOR personalo turimus dokumentus.

### 37 straipsnis

#### Vieši konkursai

1. EUROGENDFOR gali skelbti viešą konkursą laikydamosi ES galiojančių principų.
2. Viešiesiems konkursams ES taisyklės taikomos tokiomis sąlygomis:
  - a) asmuo, atsakingas už viešo konkurso organizavimą, yra EŽP vadas;
  - b) skundas dėl viešo konkurso laimėtojo skyrimo netaikant mokesčio gali būti pateiktas CIMIN, kuris priims sprendimą per vieną mėnesį.



3. Nepažeidžiant 1 ir 2 dalių nuostatų, dalyviams neleidžiama dalyvauti viešuose konkursuose, jeigu jie:

a) tiekia prekes ar teikia paslaugas, kilusias iš valstybės, su kuria viena iš Šalių neturi diplomatinių santykių;

b) tiesiogiai ar netiesiogiai siekia tikslų, kuriuos viena iš Šalių laiko prieštaraujančiais jos esminiams saugumo ar užsienio politikos interesams.

## **XI skyrius**

### **Baigiamosios nuostatos**

#### **38 straipsnis**

##### **Kalbos**

EUROGENDFOR oficialiosios kalbos bus Šalių kalbos. Gali būti naudojama bendra darbo kalba.

#### **39 straipsnis**

##### **Ginčų sprendimas**

Ginčai tarp Šalių, susiję su šios Sutarties aiškinimu ar taikymu, bus sprendžiami derybomis.

#### **40 straipsnis**

##### **Pakeitimai**

1. Bet kurios Šalies pasiūlymu ši Sutartis gali būti bet kuriuo metu iš dalies pakeista, gavus visų Šalių sutikimą.

2. Bet kuris pakeitimas įsigalioja pagal 46 straipsnio nuostatas.

#### 41 straipsnis

##### Pasitraukimas iš Sutarties

1. Kiekviena Šalis gali bet kuriuo metu pasitraukti iš šios Sutarties, iš anksto pateikdama rašytinį pranešimą depozitarui.

2. Pasitraukimas įsigalioja praėjus dvylikai mėnesių nuo dienos, kurią depozitaras gauna pranešimą apie pasitraukimą, arba vėlesnę dieną, kuri gali būti nurodyta pranešime apie pasitraukimą.

#### 42 straipsnis

##### Prisijungimas

1. Bet kuri ES valstybė narė, turinti karinį statusą turinčias policijos pajėgas, gali kreiptis į CIMIN dėl prisijungimo prie šios Sutarties. Gavęs Šalių pritarimą, pagal 7 straipsnio 5 dalies a punktą CIMIN praneša prašymą pateikusiai valstybei apie Šalių sprendimą.

2. Prisijungimas įgyvendinamas deponuojant prisijungimo dokumentą Sutarties depozitarui, kuris praneša kiekvienai Šaliai ir prisijungiančiai valstybei apie jo deponavimo datą.

3. Kiekvienai valstybei, kurios vardu yra deponuojamas prisijungimo dokumentas, ši Sutartis įsigalioja pirmąją antro mėnesio dieną po to, kai depozitaras praneša visoms Šalims.

#### 43 straipsnis

##### Stebėtojo statusas

1. ES valstybės kandidatės, turinčios karinį statusą turinčias policijos pajėgas, gali kreiptis dėl stebėtojo statuso. ES valstybės narės, turinčios karinį statusą turinčias policijos pajėgas, taip pat gali kreiptis dėl stebėtojo statuso kaip pirmojo žingsnio siekiant prisijungimo.

2. Stebėtojo statusas suteikia teisę paskirti į nuolatinį štabą ryšių palaikymo pareigūną pagal CIMIN patvirtintas taisykles.

#### 44 straipsnis

##### Partnerio statusas

1. ES valstybės narės ir ES valstybės kandidatės, turinčios karinį statusą turinčias pajėgas su tam tikrais policijos įgūdžiais, gali kreiptis dėl partnerio statuso.

2. CIMIN apibrėžia konkrečias partnerių teises ir pareigas.

#### 45 straipsnis

##### Įgyvendinimo susitarimai arba sutartys

Ši Sutartis gali būti papildyta vienu ar daugiau specialiųjų įgyvendinimo susitarimų arba sutarčių.

#### 46 straipsnis

##### Įsigaliojimas

Ši Sutartis įsigalioja pirmąją antro mėnesio dieną po to, kai depozitaras praneša visoms Šalims apie paskutinį ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentą.

#### 47 straipsnis

##### Depozitaras

Italijos Respublikos Vyriausybė veikia kaip depozitaras ir praneša visoms pasirašančioms ir prisijungiančioms valstybėms apie kiekvieno ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo, prisijungimo ar pasitraukimo dokumento deponavimą.

Pasirašyta 2007 m. spalio 18 d. Velsene vienu originaliu egzemplioriumi, kurio tekstai ispanų, prancūzų, italų, olandų, portugalų ir anglų kalbomis turi vienodą teisinę galią ir kuris deponuojamas Italijos Respublikos Vyriausybei. Italijos Respublikos Vyriausybė perduoda jo patvirtintas kopijas visoms Šalims.

**Ispanijos Karalystės vardu**

**Prancūzijos Respublikos vardu**

**Italijos Respublikos vardu**

**Nyderlandų Karalystės vardu**

**Portugalijos Respublikos vardu**